

ОТЗЫВ
об автореферате диссертации Шаталова Дмитрия Геннадиевича
«Метафорическое осмысление перевода», представленной на соискание
ученой степени кандидата филологических наук по специальности
10.02.19 – теория языка

В связи с расширением переводческой деятельности в современную эпоху задача осознания сущностных характеристик этого вида деятельности, ее концептуализации приобретает особую актуальность. Более того, решение данной задачи должно способствовать совершенствованию самого процесса подготовки переводчиков, повышению эффективности учебного процесса и повышению общего качества перевода. Именно исследованию способов концептуализации перевода посвящено диссертационное исследование Д.Г.Шаталова. Автор ставит перед собой цель выявить способы метафорической концептуализации перевода, изучить смыслы и функции метафор о переводе, установить культурную специфичность и потенциальную универсальность отдельных метафор и их групп. Вполне очевидно, что для решения поставленной задачи Д.Г.Шаталов избрал необычный метод, а именно: исследование метафоризации существующих представлений о переводе. Сочетание поставленной цели, используемого метода исследования и объекта исследования, который ранее не подвергался детальному изучению, свидетельствует о несомненной **актуальности** проведенного исследования.

Помимо выявления метафор о переводе, созданных на русском и английском языках с XVI века до настоящего времени, автор предлагает собственную классификацию метафор на материале метафор о переводе, обосновывает зависимость процессов метафоризации от специфики текстов, в которых метафоры используются, определяет потенциальную универсальность и культурную специфику групп метафор. Все это определяет **научную новизну** представленного диссертационного исследования.

Д.Г.Шаталов систематизирует теоретическое и дотеоретическое знание о переводе, выраженное при помощи метафор, обосновывает значимость метафор как средства научного и донаучного познания, анализирует функции метафор и факторы, определяющие их культурную специфику. Именно в этом состоит **теоретическая значимость** работы Д.Г.Шаталова.

Результаты проведенного Д.Г.Шаталовым исследования, несомненно, расширяют дидактические возможности современного переводоведения, открывают путь к нахождению новых приемов донесения переводческого знания до будущих переводчиков и формирования у них профессионального переводческого мышления. Таким образом, данная работа имеет несомненную **практическую значимость**.

Д.Г.Шаталов последовательно решает сформулированные во введении к работе задачи, следуя безупречной логике и выстраивая совершенную композицию работы. В первой главе автор создает прочную теоретическую базу для своего исследования, осуществляя обзор существующих работ о метафоре. При этом автор уверенно ориентируется в существующих, довольно многочисленных, теориях и концепциях, в частности, рассматривая возможные взаимодействия

теории концептуальной метафоры с теориями, созданными после 1980 года, существующие классификации метафор, анализируя функции метафор, рассмотренные в работах предшественников, выделяя ключевые слова, используемые для создания метафор о переводе, и рассматривая факторы, влияющие на создание метафор о переводе.

Вторая и третья главы содержат практическую, то есть наиболее значимую, часть исследования. Исходя из того, что еще до формирования концептов и их категоризации в человеческом сознании формируются доконцептуальные структуры, пространственные «образы-схемы», Д.Г.Шаталов рассматривает образно-схематические метафоры перевода. Автору удалось выявить наиболее частотные схемы, на которых основаны метафоры о переводе. Попутно Д.Г.Шаталов указывает и на функции соответствующих метафор, и на их связь с сущностными характеристиками и особенностями перевода как деятельности, на обусловленность процессов метафоризации характером источника метафоризации, лежащего в области переводческого процесса. Несомненно, выявление основных схем, лежащих в основе метафор о переводе, и их значимости способствует более четкой систематизации знаний о переводе. Важно отметить один из выводов, к которым приходит автор: метафоры, основанные на образах-схемах, представляют перевод как деятельность, направленную на получателя. Данный вывод подтверждает особую продуктивность коммуникативно-функционального подхода к переводу (учитывающего потребности получателя и инициатора перевода), получившего развитие в современном переводоведении.

Третья глава диссертационного исследования Д.Г.Шаталова посвящена исследованию метафор о переводе, в которых пространственный образно-схематический компонент не представлен или не играет существенной роли. Источниками таких метафор являются концепты, отражающие естественные и сверхъестественные процессы изменения, сохранения и копирования; межличностные и социальные процессы; искусства, ремёсла и технологии. В данном случае автор снова обращает сугубое внимание на функции подобных метафор и их роль в раскрытии, осознании и обозначении сущностных характеристик перевода как вида деятельности.

Значительное внимание в представленной работе уделяется рассмотрению такого свойства метафор о переводе, как их интертекстуальность. Это свойство не просто постулируется, но и выявляется как ранее не отмеченное для метафор о переводе, более того, в работе раскрываются факторы, обуславливающие интертекстуальность метафор указанного вида.

В результате проведенного исследования Д.Г.Шаталов приходит к вполне обоснованным выводам:

- 1) Метафоры о переводе структурируют переводческую концептуализацию перевода и являются неотъемлемой частью переводческих метатекстов, выполняя когнитивную, коммуникативную и металингвистическую функции.
- 2) Метафоры, используемые в переводческих метатекстах, обладают свойством интертекстуальности.

- 3) Наиболее универсальной для всех культур группой метафор, в частности метафор о переводе, являются метафоры, основанные на пространственных образах-схемах.
- 4) Культурная специфичность метафор о переводе определяется как средой обитания представителей культуры, так и более широким культурным контекстом.
- 5) Метафоры о переводе часто служат концептуализации перевода как деятельности, приносящей удовольствие, радость и удовлетворение.

Следует отметить большой объем исследованного материала (309 метафорических высказываний о переводе, в том числе 152 на русском языке и 157 на английском, в 229 метатекстах).

Ознакомление с текстом автореферата диссертации позволяет сделать вывод о несомненной переводоведческой эрудиции автора, наличии у него определенной переводческой концепции и профессионально правильного подхода к исследованию перевода. Хотя количество использованных теоретических работ, включенных в библиографический список, в автореферате не указано, нет сомнений в том, что Д.Г.Шаталов изучил значительное количество специальной литературы.

Несомненно, сформулированная Д.Г.Шаталовым цель успешно достигнута и поставленные задачи решены в полном объеме. К защите представлено интересное, вполне завершённое исследование, в котором раскрываются способы метафорической концептуализации перевода и систематизируются сущностные характеристики переводческой деятельности, представленные в виде метафорических осмыслений.

Диссертация Дмитрия Геннадиевича Шаталова «Метафорическое осмысление перевода», представленная на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.19 – Теория языка, полностью отвечает требованиям п.7 Положения о порядке присуждения ученых степеней (в редакции Постановления Правительства Российской Федерации от 20 июня 2011 г. № 475), а ее автор заслуживает присуждения ему искомой ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.19 – Теория языка.

Кандидат филологических наук, доцент кафедры теории и практики английского языка и перевода ФГБОУ ВПО «Нижегородский государственный лингвистический университет им. Н.А.Добролюбова», 603155, Нижний Новгород, ул. Минина, 31-А, тел.: 8-902-307-86-98, e-mail: artist232@rambler.ru.

Вадим Витальевич Сдобников

18 сентября 2014 г.

